

王光祈著

英德法文讀音之比較

上海華書公司



例言

(一)本書係爲師範學生及中等學生參考而作。凡應用此書者，必須已經學過西洋一國語言方可。至少亦必對於吾國注音字母，曾經習過方可。蓋讀音之事，非先有人指導指教，其勢不能有所領會，故也。

(二)吾國普通教授西洋語言之人，往往只是呆讀一陣，逼令學生牢記其音，對於發音原理，多不注意，以致教者習者皆感困難。有此一書，則教師便能將發音情形，詳爲解剖，教授上極感便利。至於學生方面，則習後偶有遺亡，亦可翻閱此書參考，以喚起記憶。

(三)研究專門學術，非多習兩三國語言，決不敷用。著者已於書中第一章內言之。卽或時間精力，有所不許，而關於第二種外國語言讀音之理，亦須知道一點方可。譬如英文書中，常有德文 法文之地名，名以及專門名詞，吾人實不宜仿照一種文法讀法的辦法，來實行「德文法文英讀法」，有此一書，則可以取來對照比較，本書後面曾

將英德法三國母音千音列表比較，舉例說明，並將吾國注音字母列入。其於英文之中，則更將本局出版新式英華雙解詞典（係根據韋白斯德大詞典）中之讀音符號，附記其旁，翻閱之際，十分省時醒目。

（四）英德法三國語言之中，以德文母音最爲簡單，法文母音較繁，但極有秩序；至於英文母音，則繁而無序，最不可訓。是以近來吾國漢字所用英文拼音，只採英文子音，而以意文母音拼之。（按德文母音與意文母音相同，）卽所謂 *Wade* 系統者，是也。Wade 曾任英國駐華公使，在一八八八年至一八九五年之間，並爲劍橋大學漢文教授，彼常用英文子音與意文母音，以拼漢字，但吾國學校之中，終以習英文者爲多，故本書敘述次序，英文爲首，德文次之，法文又次之。

（五）英德法文中不常見之音，概從略。

（六）萬國發音標準符號，最爲簡易，故本書採用其法。偷讀者能因此書，發生研究「語音學」 *Phonetic* 之興趣，則著者將更引爲榮幸不已也。

中華民國十九年七月二十一日，王光祈識於柏林國立圖書館中。

英語正音學教科書

A Text-book on English Phonetics

胡絃繪編 三冊 五角

本書共三冊：第一冊全係正音，選極有趣之故事二十三則，譯爲萬國正音符號，並將語句中應重讀之字，加注重音符號，使讀者明瞭英語之音調；第二冊爲英文原文；第三冊爲漢譯，極合教科及研究英語正音學者之用。

中華書局發行

英德法文讀音之比較

目次

例言

第一章 文科與語言學之關係

第二章 英德法三國文字之系統

(附印度日耳曼語言系統表)

第三章 母音子音產生之原理

(甲)母音成立之理

(乙)子音成立之理

(本章附圖一至附圖十九)

第四章 英德法三國母音之比較

(一)口音 (注音符母X)

目錄

一 一 五 七 一 一 六 一 九

英德法文讀音之比較

二

(2) o 音 (注音符母ㄛ)	一一
(3) a 音 (注音符母ㄚ)	二三
(4) e 音 (注音符母ㄜ)	二五
(5) i 音 (注音符母ㄧ)	二九

(本章附二十至附圖二十二)

第五章 英德法之複母音與半母音	三一
-----------------------	----

(甲) 複母音	三一
---------------	----

〔英文〕 ai, au, ei,	三一
------------------------	----

〔德文〕 ai, au, ei,	三一
------------------------	----

(乙) 半母音	三一
---------------	----

〔英文〕 i,	三一
---------------	----

〔法文〕 j, k, ll,	三一
----------------------	----

第六章 英德法三國子音之比較	三四
----------------------	----

第一節 英德法三國子音之口部位置

第二節 狹口音

(甲) 腭音

(1) R 音

(2) g 音

(3) X 音 (注音字母 ㄒ)

(4) j 音

(5) y 音 (注音字母 ㄩ)

(乙) 齒音

(6) z 音 (注音字母 ㄗ)

(7) c 音 (注音字母 ㄘ)

(8) z 音 (注音字母 ㄗ)

(9) s 音 (注音字母 ㄙ)

英德法文讀音之比較

(10) d 音

四〇

(11) 母音

四〇

(12) r 音

四一

(13) l 音

四一

(14) 唇音

四二

(15) v 音

四二

(16) f 音

四二

(17) w 音

四二

(18) ㄐ 音

四三

(19) ㄑ 音

四三

(20) 閉口音

四四

(21) 無鼻音者

四四

(甲) 唇音

(20) g 音 (注音字母ㄍ)

四四

(21) k 音 (注音字母ㄎ)

四五

(乙) 齒音

(22) d 音 (注音字母ㄉ)

四六

(23) t 音 (注音字母ㄊ)

四六

(丙) 唇音

(24) b 音 (注音字母ㄅ)

四七

(25) p 音 (注音字母ㄆ)

四七

(貳) 有鼻音者

四七

(甲) 唇音

(26) f 音 (注音字母ㄈ)

四八

(27) q 音 (注音字母ㄑ)

四八

(乙) 齒音.....四八

(28) n 音 (注音字母 r).....四八

(丙) 唇音.....四九

(29) m 音 (注音字母 m).....四九

第四節 吹氣音.....五〇

(30) h 音.....五〇

(本章附圖二十三至附圖二十五)

附錄

英德法三國母音子音分類表.....五〇

英德法三國母音對照表 (附複母音半母音對照表).....五三

英德法三國子音對照表.....六二

英德法文讀音之比較

第一章 文科與語言學之關係

我不是一位研究「語言學」 Philologie 的人，亦不是一位研究「語音學」 Phonologie 的人，只因進了德國文科大學，所以逼着不得不補習幾國語言。在德國大學中，凡研究哲學、文學、歷史學、音樂史、美術史的，皆屬於文科之內。除近世各國語言如英文、法文、意文等等以外，還須懂得拉丁文，有時甚至於必須懂得希臘文。因此之故，學文科的人，每日大部分工夫，皆爲「語言學」所奪去。數年前，友人魏時珍君，曾由國內來函警告我：「不要因爲研究音樂之故，漸漸變成考究文字之「語言學者」云云。其實魏君乃以「自然科學學者」的見地，發爲此項言論——因爲研究「自然科學」的人，其志只在發明「新理」，而對於已成古董之「歷史學」，多存輕視之心——殊不知我們研究「歷史學」的人，其大部分工作，皆與「語言學」有關。不懂中國「古文」的人，當然不能研究中國歷史；不懂拉丁文的人，當然亦不能研究西洋歷史、歐洲中

古時代之書籍，皆是用拉丁文著成。甚至於德國各大學，在一百年以前，所有「博士論文」，皆須用拉丁文書寫，不能用德文撰著。故吾人今日一翻德國各種古代專著，幾乎隨處皆撞着拉丁文，若不懂得一點，則處處皆遇荆棘，寸步難行。

至於近代各國語言之所以亦須補習者，因為近世英德法各國隨時皆有精深著作出版，尤其是在各種專門雜誌之內，此項專門文字，歐洲各國書賈，向不翻譯印行。第一，因為研究範圍過於專門，讀者既少，因而銷路亦小，實無譯印之利益。（各國書店譯印之書，多以關於文學方面，銷路鉅大者為限。）第二，因為歐洲大學教授，蓋無一不能兼通數國語言者，可以直接誦讀原文，又無翻譯之必要。（大約德國文科大學教授所懂語言，多在十國以上，理科大學教授，亦在四五國以上。）因此之故，歐洲研究「自然科學」的人，雖然鄙視「語言學」，但欲避免「孤陋寡聞」之譏，亦不能不多唸幾國 abba。好在歐洲人研究歐洲其他各國語言，因為同種同文之故，不似我們東方人學歐洲語言那樣吃力。友人朱公謹博士，常向余言：德國教學教授，每次應學生之請，開列參考書籍，以預備博士論文之時，總是先寫一大批法國著作，然後才寫德國本國，以

及其他各國書籍云云。即此一端，已可想見歐洲自然科學教授，如何注意他國著手矣。就我們「音樂系」而言，（按德國雖然只有我們四川一省大小，但是即有二十三個「普通大學」University，學生多者一萬餘人，少者亦數千人，此外還有許多「專門大學」Hochschule，如「工業大學」「音樂大學」之類。「普通大學」所學者，多係「理論科學」方面；「專門大學」所學者，多係「應用科學」方面。在二十三個「普通大學」之中，皆設有「音樂系」一門，所習者爲音樂原理，音樂歷史之類。至於「音樂大學」所習者，則爲演奏或製譜方面。）一方面既涉及自然科學，如音樂、生理學之類，他方面又涉及歷史範圍，如古譜、古樂器之類。同時又必須能奏一兩種樂器，方可。因此，每日之中，忽而手拿物理儀器，忽而又讀 a b c d，忙得一塌糊塗。

我們知道，德國中學，計分「文科中學」Gymnasium 與「實科中學」Oberrealschule 兩種。前者偏重古代語言，如拉丁文希臘文之類；後者則偏重近代語言，如英文法文之類。其肄業期間均爲九年。（在未入中學以前，須先進小學三四年。換言之，中學畢業之時，共已肄業十二三年左右。）中學畢業考試，考得非實科者，每年必有若干「

中學生」因爲落第或畏考而自殺者，據友人常道直君言：德國中學畢業生之程度，與美國大學畢業生之程度相等，云云。余未嘗一到美國，當然不能多所評斷。但常君係習教育之人，且在美洲歐洲留學多年，其言或非無稽之談。德國「文科中學」所預備者，係爲將來升入「文科大學」之人。「實科中學」所預備者，則爲將來升入「理科大學」之人。但在事實上，小孩子初入中學之時，年方十歲左右，究竟性情近於何科？心趣偏於何方？皆不能完全自定，僅憑父母個人好惡作主。迨到中學畢業之後，志向始行決定，其結果改途換轍之人，爲數頗爲不小。柏林大學「音樂系」學生，約有白餘人，其中來自「實科中學」者，爲數即不少。現在彼輩皆須補考拉丁文，否則不能提出「博士論文」。在柏林大學中，本設有「拉丁文補習班」數班，以供此項學生補習，其期限爲一年，但是教得非常之快。因爲在一年之中，要把「文科中學」九年所學的補習完全。（在「文科中學」時，每星期約有拉丁文十小時左右，如是者九年。）所以此項補習學生在此一年之內，每日除了預備拉丁文外，對於其他大學課程，均無暇多所過問。

我們中國學生，如欲在德報告文科博士，如歷史、哲學、音樂之類，均非先有「拉丁」

照上表看來，法文係屬於拉丁文系統，德英兩國文字，則屬於日耳曼文系統，而拉丁文與日耳曼文，又同屬於印度日耳曼語言系統。

德英兩國文字雖不直接出於拉丁文系統，但受拉丁文之影響，却極重大。因此，拉丁文之在歐洲，遂含有「國際公用文字」之性質。近年歐洲有一種「復古運動」，換言之，即採用拉丁文以爲「國際通用之文」是也。其原因，第一：鑒於「世界語」(Pecilio)之不能通行。(誠然，「世界語」亦係建於拉丁文基礎之上，且將文法由難改易，照理應該易於通行；但習俗成性，頗難一時改變；正如吾國注音符母，遠較學習漢文爲便，但吾國今日究有幾人能讀注音符母書籍者？)第二：鑒於國際語言太形繁雜，譬如俄國印度日本中國學者所著之書，歐洲大學教授，即不能盡讀。假如各國學者將學習他國語言之時，專用之於拉丁文，則將來拉丁文便可成爲一種「國際普通文」，彼此說話雖不必盡懂，但寫在紙上，却能完全了解。此正如吾國南北，語言雖十分隔膜，而文字却全國一致，是也。

近代英德法三國語言所用字母，皆係取自拉丁，但法即彼此不盡相同。關於音

音一事，余將於以後各章詳述。茲先將英德法三國字母與拉丁文字母列表對照比較如下。

英文	德文	法文	拉丁文
a	a	a	a
b	b	b	b
c	c	c	c
d	d	d	d
e	e	e	e
f	f	f	f
g	g	g	g
h	h	h	h
i	i	i	i
j	j	j	j
k	k	k	k
l	l	l	l
m	m	m	m
n	n	n	n
o	o	o	o
p	p	p	p
q	q	q	q
r	r	r	r
s	s	s	s
t	t	t	t
u	u	u	u
v	v	v	v
w	w	w	w
x	x	x	x
y	y	y	y
z	z	z	z

照上表觀之，英德法三國字母，各有二十六個，而且彼此相同。至於拉丁文字母，在古代羅馬時候，爲二十二個（以 v 代表 u 兩音，以 c 代表 g 兩音）近代通用者，則爲二十四個（假如 i 音之後，繼以另一母音，則讀爲 i，譬如 ae，應讀爲 aie）。

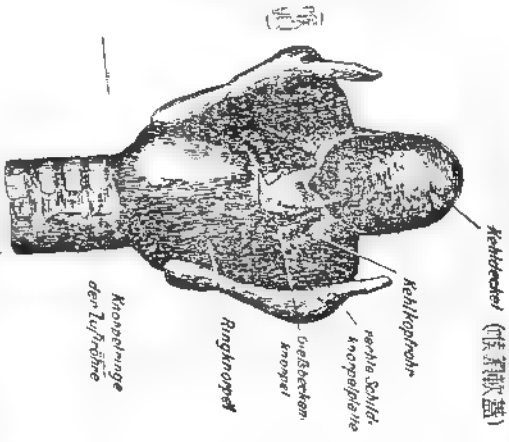
第三章 母音子音產生之原理

語言要素，有二端：一曰母音，二曰子音。其產生之原因，皆係由於吾人肺部空氣向外衝出之時，遇着何種障礙所致。障礙處若在喉頭方面，則形成母音；若在口部方面，則形成子音。

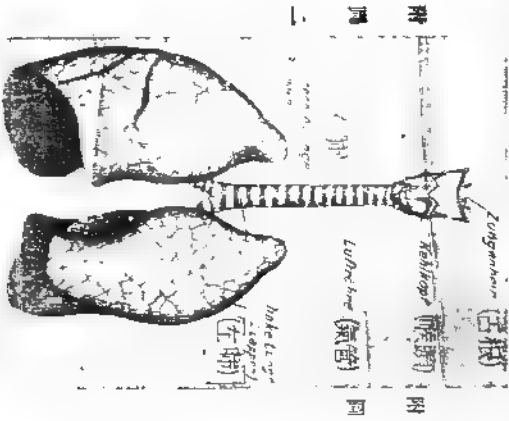
第二章 母音子音產生之原理

英國法文讀者之比較

八



Knorpelgerüst des Kehlkopfes eigenwilliges Kehlkopfrinne
Kehlkopf-Hirnanlage

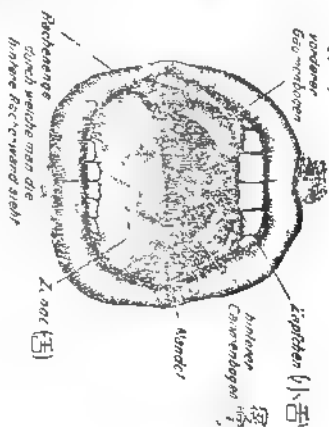




2



（付、附）



உள்ள வேலைகள் மீது
தேவையான கருவிகளைப்
பிரதான அலுவலர்

Abhängigkeit von ν und η

四、附 录

(1) 第六期

(甲) 母音成立之理

當肺部空氣衝出「喉頭之際」忽在該處爲「聲帶」

所阻。其時「聲帶」爲空氣所鼓動，忽閉忽張，（參看附圖五附圖六）以攔空氣之衝出，亦復忽斷忽續，因而成聲。恰有如風琴中之「彈簧」鼓動，以致空氣衝出，忽斷忽續，因而成「聲」一樣。（注意：風琴發音，係由於空氣衝出，忽斷忽續所致；而非由於「彈簧」自身所發之音。同樣，吾人喉頭發音，亦係由於空氣衝出，忽斷忽續所致；而非由於「聲帶」自身所發之音。）同時，因爲口部所取形式不同之故，（譬如或大張，或小閉之類）於是遂有 *u* *a* *i* 等等各種母音之別。下列附圖七，即係表示吾人發出母音時所用之各種口形。圖中弓線，係表示前額（或稱硬口蓋）後額（或稱軟口蓋）之位置。三角形，係表示「顎」與「舌」相距度數之大小。（譬如發 *a* 音時，「舌」與「顎」之距離最遠，反之，發 *i* 時，則「舌」與「腭」之距離最近。）以及「標音」(vowel) 位置之深淺。（譬如發 *o* 音時，其「標音」位置，係在口部深處，與「小舌」相近，反之，發 *e* 音時，其「標音」位置，係在口部淺處，與齒相近。）其中所列字母 *u* *o* *a* 等等，係萬國發音公用符號。（注意：並非英文母音，其讀法詳後。）字母旁邊之括

英德法文發音之比較

弧○係表示發該音時兩唇須作圓形。

三

七 附 圖



口腔大小五種



Lippen u Zungenstellung bei geschlossen u, Seitenansicht.



Lippen u Zungenstellung bei geschlossen o, Seitenansicht.

唇

第三章 母音子音產生之原理

圖十一



Lippen- u. Zungenstellung
bei geschlossenem p , Seitenansicht

圖十二



Lippen- und Zungenstellung
bei b , Seitenansicht.

圖十三

第五圖 唇寬形唇

圖十四



Lippenstellung bei
geschlossenem f , Vorderansicht

圖十五



Lippen- u. Zungenstellung
bei geschlossenem v , Seitenansicht.

圖十六

英德法文語言之比較

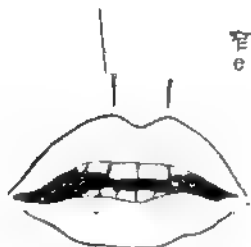
窄
o



附圖十四

Lippenstellung bei geschlossenem O, Vorderansicht

窄
e



附圖十五

Lippenstellung bei geschlossenem e, Vorderansicht

寬
a



一四

Lippenstellung bei a, Vorderansicht

寬
i



附圖十六

Lippenstellung bei geschlossenem i, Vorderansicht

附圖十七

英德法三國文字之母音，各有其相同異之點，而且種類甚繁，著者當於第四章內，加以比較討論，茲但就三國彼此公有，最爲流行之母音七種，分述如下。

(1) u 音發此音時，舌後部與後腭，距離甚近，舌尖向下抑去，唇作小圓之形。（參看附圖八附圖十三）其讀法略如吾國之「烏」字。（注音符母爲ㄨ）

(2) o 音發此音時，舌後部亦與後腭接近，舌尖亦係向下抑去，惟舌與腭之距離，比較發 u 音爲遠，此外，兩唇亦作圓形，但較發 u 音時爲大。（參看附圖九附圖十）其讀法略如吾國之「呵」字。（注音符母爲ㄛ）

(3) 又 o 音自身，亦有兩種分別：一曰窄 o。（其符號爲 \circ ，二曰寬 o。（其符號爲 \bigcirc ）空換言之，即發窄 o 之音時，其口中空隙，略較發寬 o 之音時爲狹，是也。

(4) a 音發此音時，舌中部稍向上拱，兩唇大張，口中空隙之處，最爲寬廣。（參看附圖十附圖十五）其讀法略如吾國之「啊」字。（注音符母爲ㄚ）

(5) e 音發此音時，舌中部及後部，向上拱起，兩唇張作扁形，口中空隙之處，較發 a 音時爲狹。（參看附圖十一附圖十六）其讀法略如吾國之「埃」字。（注音符母爲ㄜ）

(6) 又。音自身，亦有兩種分別，一曰窄。(其符號爲 e)，二曰寬。(其符號爲 ϵ)。換言之，即發窄 e 之音時，其口中隙空，略較發寬 ϵ 之音時爲狹，是也。

(7) i 音發此音時，從兩唇起至後腭止，作成一個狹縫之形，舌尖抵着下齒，(參看附圖十二附圖十七)。其讀法略如吾國之「衣」字(注音符母爲 $\dot{\text{ㄩ}}$)。

由此觀之，各種母音中，以 u 之口中空隙爲最大，因而其音亦最低，反之， i 之口中空隙爲最狹，因而其音亦最高。

(乙) 子音成立之理。當肺部空氣，經過喉頭，衝入口部之際，或爲兩唇所阻，(譬如 b p m 各種雙唇音)，或爲下唇及上齒所阻，(譬如 f v 各種唇齒音，或爲牙齒所阻，(譬如 d t l n z s 各種齒音)，或爲前腭後腭所阻，(譬如 j g k 各種腭音)，因而成「響」，是爲子音，茲繪一圖表示如下。

由「小舌」顫動而成之，音稱為「小舌R」，其符號爲R。

此外，當空氣衝出，產生子音之際，倘若「聲帶」方面同時形成狹縫，於是空氣經過「聲帶」之時，亦復微微有聲，吾人因呼此項子音爲「有聲的子音」，如 b d g m n v z j r 等等，是也。反之，倘若「聲帶」一方面是時大大張開，一任空氣衝出，不復有聲，則此項子音，學者通常稱之爲「無聲的子音」，如 p t k f s h 等等，是也。

英德法三國文字之子音，亦各有其相同相異之點，種類亦復甚繁，著者當於第六章內，加以比較討論。茲但就三國彼此公有最爲通行之各種子音，繪圖表示如下。（惟 h 音，只英德兩文有之，法文之 h，係啞而無音。）

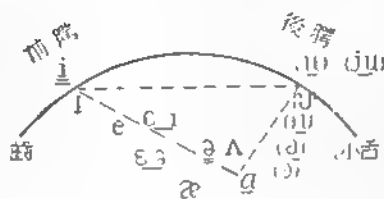
子音圖

聲母	清音		濁音		前音		後音		喉音	
	有聲	無聲	有聲	無聲	有聲	無聲	有聲	無聲	有聲	無聲
閉	p	p	b	b	t	t	d	d	k	k
開	f	f	v	v	s	s	z	z	h	h
喉	ç	ç	g	g	l	l	m	m	n	n
齒	ç	ç	g	g	l	l	m	m	n	n
舌	ç	ç	g	g	l	l	m	m	n	n
唇	ç	ç	g	g	l	l	m	m	n	n

第四章 英、德、法三國母音之比較

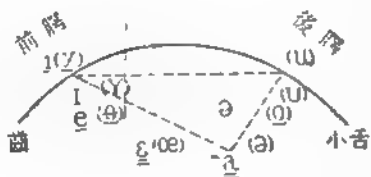
吾人於詳細敘述三國母音讀法之前，且先將三國母音繪圖一爲比較，以便圖中一部分符號，已於前面第三章內甲項，加以說明，恕不再贅。本圖字母之下，有一橫畫「一」者，係表示該音爲「長音」；有二橫畫「二」者，係表示該音有「長音」一

(英文母音圖)



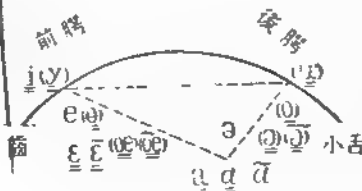
附圖二十
第四章 英、德、法三國母音之比較

(德文母音圖)



附圖二十一

(法文母音圖)



附圖二十二
一九

短音」兩種，無橫畫者，係表示該音爲「短音」，字母之上，有「~」符號者，係表示該音爲「鼻音」。至於各種字母，皆係爲國發音公用符號，其讀法詳下。（按爲國發音公用符號，「長音」係以雙點「ː」表示，譬如「u」之長音，爲「uː」，茲爲繪圖便利起見，改用橫綫「ˉ」）

(1) u 讀爲烏，其發音之法，已於第三章甲項述之。

〔英文〕之 u 音，計有三種：

- (I) 長音（窄 u）其符號爲 (uː) 如 (1) tea 中之 a (2) rule 中之 u (3) lose 中之 o (4) Wound 中之 ou (5) Thoo 中之 oo (6) drew 中之 ew 是也。

- (II) 短音（寬 u）其符號爲 (u) 如 (1) book 中之 oo (2) put 中之 u (3) wolf 中之 o (4) Could 中之 ou 是也。

- (III) 長音（長母音 (u) 加半母音 i）其符號爲 (ui) 如 (1) due 中之 u (2) new 中之 ew 是也。（請參看下面第五章甲項。）

〔德文〕之 u 音，計有兩種：

(I) 長音：(窄 u，其符號爲 (u)) 如 u 中之 u，是也。

(II) 短音：(寬 u，其符號爲 (U)) 如 und 中之 u，是也。

〔法文〕之 u 音，計有兩種：

(I) 長音：(窄 u，其符號爲 (u)) 如 rouge 中之 ou，是也。

(II) 短音：(窄 u，其符號爲 (u)) 如 route 中之 ou，是也。

(2) o 讀爲 u，其發音之法，已於第三章甲項述之。

〔英文〕之 o 計有三種：一窄兩寬。

(I) 長音：(窄 o，其符號爲 (o)) (請參看下面第五章甲項) 如 (1) so 中

之 (1) coat 中之 oa (2) though 中之 ou (四) know 中之 ow (

五) too 中之 oo，是也。

(II) 長音：(寬 o，其符號爲 (o)) 如 (1) More 中之 o (2) all 中之 a (3) u

gh 中之 u (四) Saw 中之 aw (五) brought 中之 o (六) broad 中

之 *ou* (七) *door* 中之 *ou* 是也。

(III) 短音: (寬 *o*) 其符號爲 (o) 如 (一) *pot* 中之 *o* (二) *was* 中之 *a* (三) *knowledge* 中 *ow* (四) *laurel* 中之 *au* 是也。

〔德文〕之 *o* 計有兩種，一窄一寬。

(I) 長音: (窄 *o*) 其符號爲 (o) 如 *so* 中之 *o* 是也。

(II) 短音: (寬 *o*) 其符號爲 (o) 如 *so* 中之 *o* 是也。

〔法文〕之 *o* 計有六種，兩窄兩寬兩鼻。

(I) 長音: (窄 *o*) 其符號爲 (o) 如 (一) *rose* 中之 *o* (二) *notre* 中之 *o* (三) *autre* 中之 *au* 是也。

(II) 長音: (寬 *o*) 其符號爲 (o) 如 *so* 中之 *o* 是也。

(III) 短音: (窄 *o*) 其符號爲 (o) 如 (一) *nos* 中之 *o* (二) *dépôt* 中之 *o* (三) *faux* 中之 *au* (四) *peau* 中之 *eau* 是也。

(IV) 短音: (寬 *o*) 其符號爲 (o) 如 (一) *robe* 中之 *o* (二) *aurai* 中之 *ai* 是也。

是也。

(V) 長音 (鼻)。其符號爲 (ñ) 如 (1) embree 中之 um (11) conte 中之

o, 是也。

(VI) 短音 (鼻)。其符號爲 (ñ) 如 (1) nom 中之 om (11) dan 中之 on 是也。

(按「鼻母音」一項，惟法文中有之。至於英德兩國文字中之「鼻母音」，則僅限於法國傳來之字而已。發「鼻母音」時，喉頭空氣係分向口部鼻部兩方衝出，非似其他上述各種單純母音之只由口部衝出也。又，之「鼻母音」，只有「寬」一種，「窄」一無之。其實凡屬「鼻母音」皆係「寬」，而不「窄」固不獨。音一種爲然也。

(3) a 讀爲啊，其發音之法，已於第三章甲項述之。

〔英文〕之 a 計有兩種。

(I) 長音 (濁 a) 其符號爲 a 如 (1) class 中之 a (11) point 中之 an (

(三) heart 中 a, ou (四) clerk 中之 e 是也。(濁 a 解釋，詳法文條下)

(II) 短音：(窄 a)，其符號爲 ʌ，如 (一) but 中之 u，(二) come 中之 o，(三) cousin 中之 ou，(四) blood 中之 oo，(五) does 中之 ee 是也。

〔德文〕之 a，計有二種。

(I) 長音：(寬 a)，其符號爲 a，如 Vater 中之 a 是也。

(II) 短音：(寬 a)，其符號爲 a，如 was 中之 a 是也。

(按德文 a 音雖皆屬於「寬 a」一種，但發「長音」時，略較發「短音」時爲窄。)

〔法文〕之 a，計有六種。

(I) 長音：(清 a)，其符號爲 a，如 pago 中之 a 是也。

(II) 短音：(清 a)，其符號爲 a，如 table 中之 a 是也。

(III) 長音：(濁 a)，其符號爲 a，如 (一) classe 中之 a，(二) âme 中之 a 是也。

(IV) 短音 (濁 a) 其符號爲 a 如 *bas* 中之 a 是也。

(V) 長音 (鼻 a) 其符號爲 ā 如 (一) *lampe* 中之 a (二) *tante* 中之 a

(三) *tendre* 中之 en 是也。

(VI) 短音 (鼻 a) 其符號爲 ã 如 (一) *champ* 中之 a (二) *pan* 中之 a

(三) *temps* 中之 en (四) *dent* 中之 en 是也。

(按法文有清濁二 a 「清 a」發音之處略在「前腭」一點「濁 a」發音之處略在「後腭」一點)

(4) e 讀爲矮其發音之法已於第三章甲項述之。

〔英文〕之 e 計有六種。

(I) 長音 (寬 e) 其符號爲 ē 如 (一) *Mary* 中之 e (二) *hair* 中之 a

(三) *there* 中之 e (四) *near* 中之 ea (五) *heir* 中之 e 是也。

(II) 短音 (寬 e) 其符號爲 e 如 (一) *Cap* 中之 a (二) *plaid* 中之 e 是也。

(III) 短音 (窄 e) 其符號爲 e 如 (一) bed 中之 e (二) bread 中之 ea (三) Many 中之 a (四) bury 中之 u (五) friend 中之 ie (六) said 中之 ai

(七) says 中之 ay 是也。

(IV) 長音 (窄 e) 其符號爲 ei 一如 (一) name 中之 a (二) vain 中之 ai (三) pay 中之 ay (四) vein 中之 ei (五) they 中之 ey (六) great

中之 oe 是也。

(V) 短音 (無定 e) 其符號爲 e 如 (一) Maste 中之 e (二) China 中之 ai (三) lesson 中之 o 是也。

(VI) 長音 (無定 e) 其符號爲 e 一如 (一) burn 中之 u (二) Sir 中之 i (三) her 中之 e (四) learn 中之 ea (五) myrtle 中之 y (六) word 中之 o (七) journey 中之 ou 是也。

(按「無定 e」之發音法，係將舌之「前部」及「後部」拱起，而將其「中部」抑下，又關於 (I) 兩種，已涉及「複母音」範圍，請參看下面第五章

甲項)

「德文」之 e，計有六種。

(I) 長音 (寬 e) 其符號爲 \bar{e} ，如 Tier 中之 \bar{e} ，是也。

(II) 短音 (寬 e) 其符號爲 \acute{e} ，如 Lett 中之 \acute{e} ，是也。

(III) 長音 (窄 e) 其符號爲 \ddot{e} ，如 (十) Reif 中之 \ddot{e} ，(二) Reut 中之 \ddot{e} ，

(三) je 中之 \ddot{e} ，是也。

(IV) 短音 (無定 e) 其符號爲 e ，如 Cehit 中之 e ，是也。

(V) 短音 (混合寬 e) 其符號爲 ö ，如 Tolle 中之 ö ，是也。

(IV) 長音 (混合窄 e) 其符號爲 ö ，如 Tollo 中之 ö ，是也。

(按所謂「混合寬 ö 」者，即發音時用「寬 e 之舌」與「寬 e 之唇」所混合而成之口形，是也。所謂「混合窄 ö 」者，即發音時用「窄 e 之舌」與「窄 e 之唇」所混合而成之口形，是也。)

「法文」之 e，計有十二種。

第四章 英德法三國母音之比較

- (I) 長音 (寬 e) 其符號爲 \bar{e} 如 (一) mer 中 \bar{e} (二) mère 中 \bar{e} (二) rêve 中 \bar{e} (四) classe 中 \bar{a} (五) Seine 中 \bar{e} 是也。
- (II) 短音 (寬 e) 其符號爲 \bar{e} 如 (一) est 中 \bar{e} (二) brès 中 \bar{e} (三) mai 中之 \bar{e} 是也。
- (III) 短音 (窄 e) 其符號爲 \bar{e} 如 (一) thé 中 \bar{e} (二) parlai 中 \bar{a} (三) porter 中之 \bar{e} (四) nez 中 \bar{e} (五) pied 中之 \bar{e} 是也。
- (IV) 長音 (鼻 e) 其符號爲 \bar{e} 如 (一) ombre 中 \bar{im} (二) olympes 中之 \bar{im} (三) lunge 中 \bar{in} (四) feint 中 \bar{in} 是也。
- (V) 短音 (鼻 e) 其符號爲 \bar{e} 如 (一) clin 中 \bar{in} (二) train 中 \bar{in} (三) train 中 \bar{in} (四) sein 中 \bar{in} 是也。
- (VI) 長音 (混合寬 e o) 其符號爲 \bar{e} 如 (一) peut 中 \bar{eu} (二) Tour 中之 \bar{au} 是也。
- (VII) 短音 (混合寬 e o) 其符號爲 \bar{e} 如 (一) neuf 中 \bar{eu} (二) souff 中

之 *en* 是也。

VIII) 長音 (混合聲 *o*) 其符號爲 (⊕) 如 *Green* 中之 *en* 是也。

(IX) 短音 (混合聲 *e*) 其符號爲 (⊖) 如 (一) *pen* 中之 *en* (二) *ven* 中之 *en* 是也。

(X) 長音 (鼻混合聲 *o*) 其符號爲 (⊕) 如 *humble* 中之 *um* 是也。

(XI) 短音 (鼻混合聲 *e*) 其符號爲 (⊖) 如 (一) *perfum* 中之 *um* (二) *brun* 中之 *um* 是也。

(XII) 短音 (無定 *e*) 其符號爲 *o* 如 *eye* 中之 *o* 是也。

(5) *i* 讀爲衣其發音之法已於第三章甲項述之。

〔英文〕之 *i* 計有三種。

(I) 長音 (半寬 *i*) 其符號爲 *i* 如 (一) *he* 中之 *e* (二) *meet* 中之 *ee*

(二) *mean* 中之 *ea* (四) *chief* 中之 *ie* (五) *receive* 中之 *ai* (六)

key 中之 *ey* (七) *Machine* 中之 *i* (八) *people* 中之 *ee* 是也。

(II) 短音：(半寬 i) 其符號爲 i 如 (1) miss 中之 i (11) temple 中之 y

(11) England 中之 E (四) busy 中之 u 是也。

(III) 短音：(寬 i) 其符號爲 I 如 happy 中之 y 是也。

(按「半寬 i」者，即較「窄 i」稍寬之意也)

〔德文〕之 i 計有四種。

(I) 長音：(窄 i) 其符號爲 i 如 (1) mir 中 y i (11) Schwyz 中 y y 是也。

(II) 短音：(寬 i) 其符號爲 I 如 (1) mit 中之 i (11) Ägypten 中 y y 是也。

(III) 長音：(混合窄 i u) 其符號爲 y 如 (1) kahn 中 y u (11) Lyrik 中之 y 是也。

(IV) 短音：(混合寬 i u) 其符號爲 Y 如 (1) Sonne 中 y i (11) Rhythmus 中之 y 是也。

(按所謂「混合窄 i u」者，即發音時用「窄 i 之舌」與「窄 u 之唇」所混合造成之口形，是也。「混合寬 i u」之理，可以由此類推。)

(法文)之 i，計有四種：

(I) 長音：(窄 i)，其符號爲 i，如 (i) rive 中之 i，(i) martyr 中之 i，是也。

(II) 短音：(窄 i)，其符號爲 i，如 (i) style 中之 i，是也。

(III) 長音：(混合窄 i o)，其符號爲 (y)，如 (y) 中之 y，是也。

(IV) 短音：(混合窄 i o)，其符號爲 (y)，如 (y) 中之 y，是也。

第五章 英德法之複母音與半母音

「複母音」Diphthong 者，即係兩個「母音」先後繼續不斷的發出，成爲一個

「單音」Syllable，如英文 oil 中之 oi，德文 Feuer 中之 au，是也。與前述之「混合

母音」不同。蓋「混合母音」係用「甲母音之舌形與乙母音之唇形」所造成之「

混合口形」，由此所發之音，根本上完全彼此混合，成爲一體，與「複母音」之先後繼

續發出者，不同也。

又法文中之 *o* 與 *ou* 等等，間有列入「複母音」者，但多數「法文文法課本」皆將其歸入「半母音」一類，而不承認其為「複母音」。本書亦依照此例，將其列入「半母音」一門。

(甲)「複母音」

〔英文〕之「複母音」，其最普通者計有三種。

(I) *ai* (其符號為 *ai*) 如 (1) *nine* 中之 *i* (1) *height* 中之 *ei* (1) *my*

中之 *y* (四) *eye* 中之 *ey* (五) *buy* 中之 *uy* 是也。

(II) *au* (其符號為 *au*) 如 (1) *bound* 中之 *ou* (1) *how* 中之 *ow* 是也。

(III) *oi* (其符號為 *oi*) 如 (1) *oil* 中之 *oi* (1) *boy* 中之 *oy* 是也。

(按本書第四章第(1)段第(II)項中之 *ju* 第(2)段第(1)項中之 *ou* 第(4)段

第(1)項中之 *oi* 第(4)段第(IV)項中之 *ei* 四種，原則上皆應屬於「複母音」。

但普通英文文法書籍，皆將其列入「單純母音」一類。本書為學者易於檢

閱起見，故亦照例，將其列入「單純母音」之中。

〔德文〕之「複母音」，其最普通者計有三種。

(I) ai (其符號爲 ai) 如 (1) Kaiser 中之 ai (2) Seil 中之 ei 是也。

(II) au (其符號爲 au) 如 genau 中之 au 是也。

(III) oi (其符號爲 oy) 如 (1) heute 中之 eu (2) Heute 中之 au (3) Boitzenburg 中之 oi (四) Hoyerwerda 中之 oy 是也。

(乙) 半母音

〔英文〕之「半母音」計有二種。

(I) y (其符號爲 y) 如 (1) you 中之 y (2) million 中之 i 是也。

〔法文〕之「半母音」計有二種。

(I) i (其符號爲 i) 如 (1) pied 中之 i (2) payer 中之 y (3) travail

中之 i (四) bataille 中之 i 是也。

(II) oi (其符號爲 w) 如 (1) oui 中之 ou (2) ouest 中之 ou (3) moi

第五章 英德法之複母音與半母音

三三

英德法文讀音之比較

三四

中之 oi (讀若 mwa) (四) royal 中之 oy (讀若 rwaɪ) 是也。

(II) (其符號爲 y) 如 (一) lui 中之 ui (二) fuyex 中之 uy 是也。

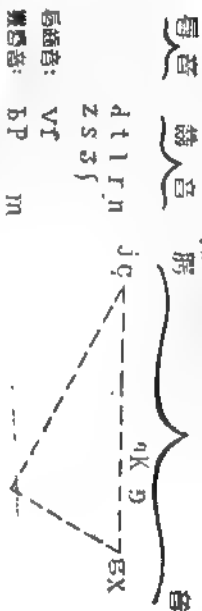
第六章 英德法三國子音之比較

第一節 英德法三國子音之口部位置

吾人於詳細敘述三國子音讀法之前，且先將三國子音繪圖一爲比較，以便醒目。
(請參看前面第三章內附圖十八)

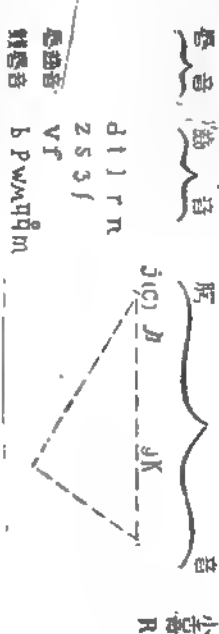


總文字音圖



附圖十四
小舌音圖

法文字音圖



附圖十五
小舌音圖

第二節 狹口音

(甲) 唇音

(1) 「小舌」讀若兒其成立係由於「小舌」顫動，同時並將「舌後部」向

第六章 英語法三圖于音之比較

「腭」拱起，造成一個狹縫，與「舌尖r」之由「舌尖」顫動者不同。（請參看下面第12段。）

〔英文〕之中，用「小舌R」者極少，有之，亦只係個人特別習慣，非通例也。

〔德文〕現在德國城市之中，多喜用「小舌R」之音。但舞台演劇，仍以用「舌尖r」爲正。

〔法文〕之中，用「小舌R」者甚多，尤以巴黎方面爲最。但在理論上，法人亦以「舌尖r」爲準繩。

（2）g讀爲改，其口形與發「u母音」之情形相似，但其狹縫較發音u之時尤窄。由此擦成之音，計有二種：「有聲」者爲g，「無聲」者爲x。（關於「有聲」及「無聲」之解釋，請參看前面第三章末段。）

〔英文〕之中無此音。

〔德文〕之中，如「Page」中之g，是也。

〔法文〕之中，無此音。

(3) x 讀爲黑，其口形與 g 相同

〔英文〕之中，無此音。

〔德文〕之中，如 (1) ach 中之 ch, (1) Tag 中之 g, 是也。

〔法文〕之中，無此音。

(4) j 讀爲葉其口形與發「i 母音」之情形相似，但其狹縫較發 i 音之時尤窄。由此擦成之音，計有二種：「有聲」者爲 j, 「無聲」者爲 s。

〔英文〕之中，如 y 中，之 y, 是也。

〔德文〕之中，如 (1) j 中，之 j, (1) Jgel 中之 g, 是也。

〔法文〕之中，如 (1) yeux 中之 y, (1) vieux 中之 i, 是也。

(5) c 讀爲邪，口形與 j 相同。

〔英文〕之中，甚少此音。有之，亦係由 j 音轉變而成者，譬如 tune 中之 n, 或讀爲 c, 或讀爲 g, 是也。

〔德文〕之中，如 (1) ich 中之 ch, (1) Biog 中之 g, 是也。

〔法文〕之中，如 *pie* 中之 *e*，或讀爲 *é*，或讀爲 *i*，是也。

(乙) 齒音

(6) *s* 讀爲 *日*，以「舌尖」抵「上齒」，由此擦出之音，計有二種：「有聲」者爲 *z*，「無聲」者爲 *s*。

〔英文〕之中，如 (一) *vision* 中 *z* (二) *pleasure* 中 *z* (三) *joy* 中 *z* (讀若 *ʒ*) (四) *age* 中之 *s* (讀若 *dʒ*)

〔德文〕之用此音，僅限於外國傳來之字，如 (一) *Journal* 中之 *j* (二) *Logis* 中之 *s* (三) *Jockey* 中之 *j* (讀若 *dʒ*) 是也。

〔法文〕之中，如 (一) *Jardin* 中 *z* (二) *loger* 中之 *s* 是也。

(7) *ʃ* 讀爲施，其口形如 *ʃ*。

〔英文〕之中，如 (一) *sheep* 中 *ʃ* (二) *expression* 中 *ʃ* (三) *nation* 中 *ʃ*

(四) *ancient* 中 *ʃ* (五) *machine* 中 *ʃ* (六) *child* 中 *ʃ* (讀若 *tʃ*) (七) *scratch* 中 *ʃ* (讀若 *tʃ*) 是也。

〔德文〕之中，如(一) schall 中之 sch (一) spitze 中之 s (二) stein 中之 n
(四) Peitsche 中之 tsch (讀若 tʃ) (五) check 中之 ch (或讀爲 tʃ) 或
讀爲 ʃ) 是也。

〔法文〕之中，如 champagne 中之 ch 是也。

(8) z 讀爲使其口形與 s 相似，惟擦出之氣，不若發 s 音之寬大。此項子音亦有
兩種：「有聲」者爲 z，「無聲」者爲 s。

〔英文〕之中，如(一) press t 中之 s (二) zeal 中之 z (三) examine 中之
x，(讀若 sz) 是也。

〔德文〕之中，如(一) s 中之 s (二) reisen 中之 s 是也。

〔法文〕之中，如(一) zèle 中之 z (二) maison 中之 s (三) exact 中之 x (讀
若 sz) 是也。

(9) r 讀爲私，其口形與 z 相似。

〔英文〕之中，如(一) son 中之 s (二) bless 中之 ss (三) cite 中之 c (四) sc-

第六章 英語法三國子音之比較

英德法文讀音之比較

ere 中之 se (五) for 中之 r (讀若 Kō) 是也。

〔德文〕之中，如 (一) Skelett 中之 s (一) reissen 中 N ss 是也。

〔法文〕之中，如 (一) sol 中 N s (一) ce 中 N c (二) Gargon 中 N g (四) tasse 中之 ss (五) scène 中之 se (六) luxe 中之 x (讀若 Kō) 是也。

(10) d 讀爲時，「舌尖」抵在「上齒」齒之後，其「標記」Artikulation 地點，與發 d 音相似。由此所得之音，計分兩種：「有聲」者爲 d，「無聲」者爲 t。〔英文〕之中，如 (一) father 中之 th (一) the 中之 th (三) with 中之 th 是也。

〔德文〕之中，無此音。

〔法文〕之中，無此音。

(11) 母讀爲色，其口形與 d 相同。

〔英文〕之中，如 (一) author 中之 th (一) thank 中之 th (三) bath 中之 th 是也。

〔德文〕之中，無此音。

〔法文〕之中，無此音。

(12) 〔舌尖 r〕讀若兒，其成立係由於「舌尖」顫動，並在「舌尖」與「上齒齒槽」Alveole 之間，造成一縫，與前面第(1)段所述之「小舌 R」不同。

〔英文〕之中，如 (i) right 中之 r (ii) very 中之 r (iii) parrot 中之 r，是也。

(按英文之「舌尖 r」係將「舌尖」捲起，抵在「腭」上，並不十分顫動，與德法文相異。)

〔德文〕之中，如 recht 中之 r，是也。

〔法文〕之中，如 (i) rite 中之 r (ii) porter 中之 r，是也。(按 r 如係語尾，且在子音之後，則無音，譬如 offre 中之 re 是也。)

(13) 讀若勒，「舌尖」抵着「上齒齒槽」，「舌邊」與「大齒」之間，造成一縫。

〔英文〕之中，如 (i) play 中之 l (ii) felt 中之 l，是也。

第六章 英語法三圖子音之比較

〔德文〕之中，如 leben 中之「l」是也。

〔法文〕之中如 (1) lire 中之「l」(2) aller 中之「l」是也。(按)如係語尾，且在子音之後，則無音，譬如 table 中之「le」是也。

(丙)唇音。

(14) v 讀若微，係由「下唇」與「上齒」造成一縫，故亦名「唇齒音」。由此所得之音，計有二種：「有聲」者爲 v，「無聲」者爲 f。

〔英文〕之中，如 (1) very 中之 v (2) liver 中之 v (3) serve 中之 v 是也。

〔德文〕之中，如 (1) was 中 N'w (2) Klavier 中 N'v (3) Qual 中之 Qu (讀若 kv) 是也。

〔法文〕之中，如 (1) Vin 中之 v (2) Vive 中 N'v 是也。

(15) f 讀若弗，其口形與 v 相同。

〔英文〕之中，如 (1) find 中 N'f (2) differ 中 N'f (3) philosophy 中之「ph」是也。

〔德文〕之中，如 (1) *Fiel* 中之 *f* (2) *viel* 中之 *v* (3) *Philosoph* 中之 *ph* 是也。

〔法文〕之中，如 (1) *fin* 中之 *f* (2) *vin* 中之 *v* 是也。

(16) *W* 讀爲吳。係將兩唇微閉，造成一縫，同時更輔之以 *u* 音口形。故亦名「雙唇音」。此項子音，共有兩種：「有聲」者爲 *w*，「無聲」者爲 *Δ*。

〔英文〕之中，如 *wet* 中之 *w* 是也。

〔德文〕之中，無此音。

〔法文〕之中，如 *vo* 中之 *v* (讀若 *vi*) 是也。

(17) *Δ* 讀爲務。其口形與 *W* 相同。

〔英文〕之中，如 *which* 中之 *wh* 是也。

〔德文〕之中，無此音。

〔法文〕之中，如 *point* 中之 *oi* (讀若 *Pei*) 是也。(但有時亦讀爲 *Poi*)

(18) *y* 讀爲雨。亦係「雙唇音」，但此次係輔之以 *y* 音口形。此項子音，計有二種：

第六章 英語法三圖子音之比較

「有聲」者爲 *y*，「無聲」者爲 *q*。

〔英文〕之中，無此音。

〔德文〕之中，無此音。

〔法文〕之中，如 *ruine* 中之 *n*，是也。

〔19〕*y* 讀爲玉。其口形與 *q* 相同。

〔英文〕之中，無此音。

〔德文〕之中，無此音。

〔法文〕之中，如 *nus* 中之 *n*，（讀若 *Pin*）是也。（但有時亦讀爲 *Pin*）

第三節 閉口音

（壹）無鼻音者

（甲）腭音

〔20〕*g* 讀爲格。其閉處在「腭」與「舌」之間；其後該處忽然開放，空氣由內衝出，因而成音，是爲「衝音」。此項子音，計有二種：「有聲」者爲 *g*，「無聲」者

爲K.

〔英文〕之中，如(一) gift 中之g (二) long 中之ng (三) egg 中之gg (四) guest 中之gu (五) guest 中之st 中之gh 是也。

〔德文〕之中，如(一) gut 中之g (二) Fuge 中之gg 是也。

〔法文〕之中，如(一) gent 中之g (二) guerre 中之gu 是也。

(21) K 讀爲克，其口形與x相同。

〔英文〕之中，如(一) keen 中之k (二) sack 中之ck (三) can 中之c (四) canoe 中之co (五) chord 中之ch (六) queen 中之qu 是也。

〔德文〕之中，如(一) Kohle 中之k (二) keck 中之ck (三) clique 中之c

(四) clique 中之 qu (五) Chor 中之ch (六) Qual 中之 qu (讀若Ky)

(七) Fuchs 中之ch (讀若Ks) (八) Max 中之x (讀若Ks) 是也。

〔法文〕之中，如(一) camp 中之c (二) qui 中之qu 是也。

(乙)齒音

(22) d 讀爲得，其閉處在「舌尖」與「上齒」之間，亦係「衝音」之一種。此項子音，計有二種：「有聲」者爲 d，「無聲」者爲 t。

〔英文〕之中，如 (一) do 中之 d (二) Adler 中之 dd，是也。

〔德文〕之中，如 (一) da 中之 d (二) Ki dlo 中之 dd，是也。

〔法文〕之中，如 (一) dire 中之 d (二) bande 中之 d，是也。

(23) t 讀爲忒，其口形與相 d 同。

〔英文〕之中，如 (一) tell 中之 t (二) matter 中之 tt，是也。

〔德文〕之中，如 (一) ten 中之 t (二) retten 中之 tt (三) Thorn 中之 th (四)

Brath 中之 th (五) and 中之 d (六) zu 中之 z (讀若 ts) (七) Bats 中之

ts (讀若 s) (八) Cassar 中之 o (讀若 ts) 是也。

〔法文〕之中，如 (一) tirer 中之 t (二) porte 中之 t (三) attendre 中之 tt，是也。

(丙)唇音

(24) b 讀爲柏，其閉處係在上下兩唇，故亦名爲「雙唇音」，此項子音，計有二種：

「有聲」者爲 b，「無聲」者爲 p。

〔英文〕之中，如 (一) but 中之 b (i) habe 中之 b (ii) cub 中之 b，是也。

〔德文〕之中，如 (一) bei 中之 b (i) aber 中之 b (ii) Iche 中之 bh，是也。

〔法文〕之中，如 (一) bon 中之 b (i) robe 中之 b (ii) abbe 中之 b，是也。

(25) p 讀爲拍，其口形與 b 相同。

〔英文〕之中，如 (一) put 中之 p (i) proper 中之 p (ii) happy 中之 p，是也。

〔德文〕之中，如 (一) Paar 中之 p (i) Raip 中之 p (ii) oh 中之 p (四) Kp，

p 中之 p (讀若 Pf) 是也。

〔法文〕之中，如 (一) point 中之 p (i) troupe 中之 p (ii) frapper 中之 p，是也。

(貳) 有鼻音者。

(甲) 腭音。

(26) *ŋ* 讀爲額，其口形與上述(20) *g* 相同，但再加以「鼻音」而已。換言之，喉頭空氣，因爲「腭」與「舌」緊閉之故，特向鼻中逃出，故也。

〔英文〕之中，如(一) *long* 中之 *ng* (一) *singer* 中之 *ng* (二) *finger* 中之 *n* (四) *think* 中之 *n* 是也。

〔德文〕之中，如(一) *lange* 中之 *ng* (一) *lang* 中之 *ng* (二) *denken* 中之 *n* 是也。

〔法文〕之中，此音甚少，只有 *une longue main* 中之 *gne*，略似此音。

(27) *ŋ* 讀爲尼，其口形大約自 *ŋ* 音到 *n* 音之間。(請參看下列(28)段。)

〔英文〕之中，無此音。

〔德文〕之中，無此音。

〔法文〕之中，如(一) *regner* 中之 *gn* (一) *Cologne* 中之 *gne* 是也。

(乙) 齒音。

(28) *n* 讀爲納，其口形與上述(22) *d* 音相同，但加以「鼻音」而已。

〔英文〕之中，如(一) *nine* 中之 *n*，(二) *Manner* 中之 *nn*，是也。

〔德文〕之中，如(一) *nein* 中之 *n*，(二) *neunen* 中之 *nn*，是也。

〔法文〕之中，如(一) *neuf* 中之 *n*，(二) *tourner* 中之 *n*，(三) *bonne* 中之 *nn*，

但 *inne* 讀若 *inne*，換言之，兩 *n* 當分別念讀，是也。

(丙) 唇音

(29) *m* 讀爲墨，其口形與上述(24) *b* 音相同，但再加以「鼻音」而已。

〔英文〕之中，如(一) *my* 中之 *m*，(二) *Name* 中之 *m*，(三) *summer* 中之 *mm*，

是也。

〔德文〕之中，如(一) *mein* 中之 *m*，(二) *ihm* 中之 *m*，(三) *kommen* 中之 *mm*，

是也。

〔法文〕之中，如(一) *mon* 中之 *m*，(二) *blâmer* 中之 *m*，(三) *ferme* 中之 *m*，(四)

nommer 中之 *mm*，(五) *homme* 中之 *mm*，是也。(但 *emporter* 中之 *mm*，

有時分讀，有時合讀，未有一定。)

第六章 英德法三國子音之比較

第四節 吹氣音

(30) h 讀爲哈，倘若吾人先將口腔造成欲發某種母音之形（如 a, e, i 之類）而同時喉頭方面「聲帶」復大張，一任空氣衝出，於是此項空氣吹過上述口形，因而成音，而且恰與該項母音之「音色」相同，學者通常稱之爲「吹氣音」。

〔英文〕之中，如 have 中之 h，是也。（但 hour 中之 h 係「啞音」）

〔德文〕之中，如 Haus 中之 h，是也。

〔法文〕之中，如 harpe 中之 h，是也。（但法文 h 音，多係「啞音」，如 l'he ne 中之 h，是也。）

[illegible]

英德法三國母音對照表

英德法三國母音對照表

英作國發音	英文舉例	德作國發音	德文舉例	法作國發音	法文舉例	注釋 字樣
(a)	am oo (tʊ, tʊə) o (tʊə fɪʃəl) o (tʊə fɪʃəl) oo (wɔːn, wɔːnəl) oo (ʃuə, ʃuə) ew (drew, dɪrə)	a u u u u u u		(a) ou ou ou ou ou ou		X X X X X X X
(a)	ack ack		ack ack	ou ou	ou ou	X X
(ʊ)	oo oo (book, bʊk) u (put, pʊt) o (wolf, wʊlf) oo (on a kʊb)	u u u u u	und und und und und	u u u u u	ack ack ack ack ack	X X X X X
(ju)	u u ew ew	ju ju ju ju	ack ack ack ack	ju ju ju ju	ack ack ack ack	X X X X
(o)	ack ack	o o	ack ack	o o	ou ou	X X

五三

(a)		(a)		(a)		乙
	缺		缺	o ø au œ	nos dépôt faux pau	
(a)	ü	(a)		(a)		
o	more (mör)		缺	o	or	
a	all (äl)					
au	taught (töht)					
aw	saw (sä)					
ou	brought (bröht)					
oe	broad (bröd)					
oo	door (dör)					
(a)	ö	(a)		(a)		
o	pot (pöt)	o	ob	o	robe	
a	was (wäs)			ad	aurel	
ow	knowledge (nöl/ä)					
ad	laurel (lä'räl)					
(ou)	ü	(ou)		(ou)		又
o	go (gö)		缺			
ou	coat (köt)					
oe	though (thö)					
ow	know (nä)					
oe	fine (fö)					
(ö)		(ö)		(ö)		
	缺		缺	œ ou	ombre course	

英德法三國母音對照表

(a)		ä		5		
	映		映	om on	nom don	
a		A		a		
	映	e	Vater	a	page	
e		a		e		
	映	a	war	a	table	
ä	ä i	i		i		Y
e	close (kiss)		映	a	close	
au	want (unt)			ä	Ame	
au	heart (hört)					
e	clock (klark)					
a		a		p		Y
	映		映	a	pas	
ä		ä		ä		
	映		映	am an en	lampe taste tendre	
ä		ä		ä		
	映		映	am an em en	champ pen temps dent	

a	â	â		â	
u	but (büt)		but		but
o	rouge (kūm)				
ou	cousin (kūz'n)				
oo	blood (blūd)				
oe	does (dūz)				
u		u		u	世
	but	uh	but	but	
		en	but		
		u	but		
e	ê	e		e	世
e	bed (béd)		bed	thé	
er	breast (brést)			u	partai
a	many (mān'i)			er	porter
n	burr (bér')			en	nos
e	friend (frënd)			e-l	pied
ni	said (séi)				
ny	says (sé)				
é		é		é	
	but	u	but	e	not
				e	notre
				e	rève
				ni	chaîne
				en	Saine
è		è		è	
	but	e	but	e	est
				è	très
				na	ma

英法三國音對照表

En	A	En		En		
e	may (màrj)		缺		缺	
ni	hair (hàr)					
e	there (thér)					
ea	pear (pàr)					
ei	hair (àr)					
a	à	o		e		士
u	burn (bûrn)		缺		缺	
i	dir (sûr)					
e	ber (bûr)					
eo	lamu (lâro)					
y	myrtle (mûr'tl)					
o	word (wûrd)					
ou	journey (jûr'nj)					
e	ur à s'n (son)	e		e		士
e	master (mâs'tér)	e	trial	e	ma	
è	China (chî'na)					
o	lesson (lê's'n)					
m	â	e		m		
a	rap (kâp)		缺		缺	
ak	plaid (plâi)					
e	â	ei		er		
n	name (nâm)		缺		缺	
yn	vain (vân)					
a/	pay (pâ)					
ei	vain (vân)					
ey	they (thê)					
oa	groat (grât)					

é		è		é	
缺		缺		in ym in ein	timbre olympo linge feint
é		é		é	
缺		缺		in are ain ein	chin fain tain sein
(œ)		(œ)		(œ)	
缺		缺		œ œu	peut œut
œ		(œ)		(œ)	
缺		ô Holle		œ œu	neuf œuf
(ø)		(ø)		(ø)	
缺		o Hoble		œ	creuse
(ø)		(ø)		(ø)	
缺		缺		œ œu	peu rou
(œ)		(œ)		(œ)	
缺		缺		œu	humble

英德法三國母音對照表

(德)		(英)		(法)	
	缺		缺	um un	'parfom 'brun
i	ü	i		i	
u	he (hē)	i	mir	i	rire
au	meet (mēt)	y	Schwyz	y	martyr
ou	mean (mēn)				
io	thief (thēf)				
ei	receive ('cē:rvē)				
ey	key (kē)				
i	machine (mashē:n')				
eo	people (pē'pl)				
.	i	i		i	
i	moon (mū)		缺	i	il
y	nymph (nūmf)			y	style
e	England (ɪŋ'gələnd)				
u	bump (bʌmp)				
h	i	i		i	
y	happy (hæp'i)	i	out		缺
		y	Lypton		
(j)		(j)		y	
	缺	u	kuhn	u	dur
		y	Lyrik		
(y)		(y)		(y)	
	缺		缺	u	tu

(Y)		(Y)		(Y)	
	缺	ü	Sunde		缺
		y	Rhythmus		

複 母 音

ai	I	no		na		开
i	mine (mīn)	ai	Kamer		缺	
ai	height (hit)	vi	Seil			
y	my (mī)					
ey	eye (ī)					
oy	boy (bī)					
au	ou	au		au		
ou	bound (bound)	au	genau		缺	
ow	how (how)					
oi	oi	oi		oi		
oi	oil (oil)		缺		缺	
oy	boy (boy)					
oy		oy		oy		
	缺	eo	beste		缺	
		au	Häute			
		ai	Boitsenburg			
		oy	Boysenwarda			

半 母 音

英德法三國母音對照表

j	y	j		i	
y	yon (yōn)		缺	i	piet
i	million (mil'yūn)			y	payer
				ɛ	travail
				ai	bataille
w		w		w	
	缺		缺	au	our
				one	onest
				o	mou
				oy	royal
q		q		q	
	缺		缺	u	idi
				by	fogex

英德法三國子音對照表

英符 國號 發音	英文舉例	英符 國號 發音	德文舉例	英符 國號 發音	法文舉例	注 音 號 字 母
	韋伯斯德大詞典類注符號					
[R]		R		R		
r	r	r		r		
ʀ	right (rɪt)	r	raech	r	rire	
ʁ	very (vɛrʁi)			r	porter	
ʁ	parrot (pærʁɪt)					
ʁ		ʀ		ʀ		
	缺	g	Tage		缺	
X		X		X		ʃ
	缺	ch	ach		缺	
		g	Tag			
j	ʃ	j		j		
y	you (ju)	j	ja	y	young	
		g	igel	i	vieux	
s	ā (sə)	s		s		T
u	tune (tʁn)	ch	ich	i	piad	
		g	Sieg			

英德法文讀音之比較

英德法三國字音對照表

3	zh j	3		3		四
u	vision (viäh'ün)	j	Journal	j	järhin	
vu	pleasure (piězh'ür)	g	Logis	g	loger	
j	joy (iox)	j	Jackei			
z	age (äi)					
f	sh ch(tj)	f		f		F
sh	sheep (shēp)	sch	schall	ch	chapau	
es	expression (rē-präh'ün)	s	Spitze			
t	nation (nä'shün)	s	Stein			
c	ancient 'än'-hēnt)	tsch	Pöitsche [tj]			4 (tj)
ch	machine (mashén')	ch	Check [kf]			
ch	child [tj] (chü)					
sch	scratch [tj] (-kräch)					
g	a ga (ga)	Z		Z		Δ'
g	present (präh'nt)	s	so	s	zile	
z	seal (säl)	s	reisen	s	reisen	
x	examine [ga] (gä'm'it)	x		x	exort [ga]	
k	s ks (ke)	si		B		Δ
son	son (-ün)	s	Skelett	s	sei	
blau	blau (biēu)	so	reisen	c	ca	
cite	cite (sit)			c	garçon	
scene	scene (sēn)			so	scene	
fox	fox [ke] (fōks)			so	scene	
				x	luxe [ke]	
th	th	B		B		
th	the (thē)		缺		缺	
th	smooth (smōth)					

θ	th	θ		θ		
th	author (ə'thər)		缺		缺	
th	thank (tʰæŋk)					
th	bath (bæ'th)					
l	l	l		l		力
l	play (pleɪ)	l	leben	l	lire	
l	felt (felt)			ll	mler	
v	v	v		v		万
v	very (vɛr'i)	w	was	v	vin	
v	liver (lɪv'ər)	v	Klavier	v	vivo	
v	serves (sɜrv)	qu	Qual [kv]			
f	f	f		f		亡
f	find (fɪnd)	f	fiel	f	sa-	
ff	differ (dɪf'ər)	f	viel	f	vif	
ph	philosophy (fɪlə'səfi)	ph	Philosoph			
w	w	w		w		
w	wat (wät)		缺	oi	roi [wa]	
hw	hw	hw		hw		
wh	which (hwɪtʃ)		缺	oi	point [Pwɛ]	
q		q		q		
	缺		缺	u	ruins	

英德法三國子音對照表

q		q		q		
	缺		缺	u	pais [Pâi]	
g	g	g		g		ㄍ
g	gift (gîft)	g	gut	g	gant	
g	bag (bäg)	gg	Egge	gu	guerre	
gg	egg (äg)					
gu	guest (gést)					
gh	ghost (gôst)					
k	k	k		k		ㄎ
k	keen (kên)	k	Kohle	c	camp	
ck	sick (nik)	ck	keck	qa	qui	
c	cân (kân)	c	Clique			
cc	accuse (äküs')	qu	Chique			
ch	chard (kôrd)	ch	Chor			
qu	queen (kwên)	qu	Quai [ke]			
		chs	Fuchs [ks]			
		x	Max [ks]			
j	j	j		j		ㄐ
d	do (bô)	d	da	d	dire	
dd	adder 'äd'ér)	dd	Klackle	d	bande	
t	t	t		t		ㄒ
t	toll (töl)	t	tren	t	tire	
tt	natter (nät'ter)	tt	retten	t	parte	
		th	Thorn	tt	attende	
		dt	Stadt			
		d	und			
		s	zu [ts]			
		ts	Saks [ts]			
		c	Gämr			

b		b		b		ㄅ
b	bat (hūt)	b	bei	b	bon	
b	babe (bēb)	b	aber	b	robs	
bb	ebb (ēt)	bb	Ebbe	bb	ahbē	
P	p	P		P		ㄆ
p	put (pōt)	p	Paar	p	point	
p	proper (prōp'ēr)	pp	Rappe	p	troupe	
pp	happy (hāp'ī)	b	ob	pp	frapper	
θ	ug ŋ'k nk	θ		θ		π
ng	long (lōng)	ng	lange	ngue	longue	
ng	singer (sīng'ēr)	ng	lang			
n	singer (sīng'ēr)	n	denken			
n	think (thīnk)					
P		P		P		ㄆ'
	裴		裴	pe	reigner	
				gne	cologne	
N	n	N		N		ㄋ
n	nine (nīn)	n	nain	n	neuf	
nn	manner (mān'ēr)	nn	nennon	n	tourner	
				nn	bonne	
M	m	M		M		ㄇ
m	my (mī)	m	mein	m	mon	
m	name (nām)	m	ihm	m	blāmer	
mm	summer (sūm'ēr)	mm	kommen	m	forme	
				mm	nourir	
				mm	homme	
h		h		h		
h	have (hāv)	h	Haus	h	harpe	